

Allemagne d'aujourd'hui, n°231
janvier-mars 2020

Le système export allemand : bilan et perspectives

Les politiques publiques d'aide à l'internationalisation des PME : une tradition nationale et régionale

Werner Zettelmeier

Résumé

Le système actuel d'aides publiques à l'internationalisation de l'économie allemande est le fruit d'une évolution qui reflète tant les mutations politiques, économiques et sociales que le pays a connues depuis 1949 que celles du contexte international. Il témoigne également des débats de fond sur les rapports entre l'Etat et l'économie tout comme de la différence des approches épistémologiques en sciences économiques. Conçu à ses origines comme une aide, politique et matérielle, censée favoriser les exportations et les investissements d'entreprises allemandes à l'étranger, le système représente aujourd'hui un champ d'action dans lequel agissent les pouvoirs publics fédéraux, mais également des acteurs privés, financés partiellement sur fonds publics, comme les Chambres de commerce allemandes à l'étranger. Par ailleurs, les Länder allemands se sont imposés progressivement comme un pilier complémentaire de ce système depuis les années 1990, dans le cadre du processus de l'unification allemande et européenne ainsi que de la mondialisation de l'économie. Ils agissent surtout au service du marketing mondial pour le « Standort Deutschland ». L'exemple du Land de Rhénanie-Palatinat montre comment les Länder ont pu faire valoir leurs intérêts face aux pouvoirs publics fédéraux quelque peu réticents, du moins par le passé, devant une extension de l'action internationale des Länder, non prévue par la Constitution allemande. En misant sur l'internationalisation de « leurs » petites et moyennes entreprises, les Länder veulent apporter une contribution légitime, car spécifique à l'internationalisation de l'économie allemande dans son ensemble. Par là-même ils ont pu conquérir des marges de manœuvre supplémentaires dans leur politique dirigée vers l'international, car leur action dans ce domaine précède souvent leur rayonnement international déjà existant depuis plus longtemps ou en train de s'affirmer avec le temps, à travers des coopérations internationales dans l'aide au développement et dans l'aide humanitaire, ou encore des partenariats éducatifs, scientifiques et culturels internationaux.

Résumé

Das aktuelle System der deutschen Aussenwirtschaftsförderung ist das Ergebnis einer Entwicklung, in der sich nicht nur die politischen, sozialen und wirtschaftlichen Veränderungen des Landes seit 1949 wie auch des internationalen Umfeldes, sondern auch grundsätzliche Debatten zum Verhältnis von Staat und Wirtschaft, sowie unterschiedliche erkenntnistheoretische Ansätze in den Wirtschaftswissenschaften widerspiegeln. Konzipiert in ihren Anfängen als politische und materielle Unterstützung von Exporten und Auslandsinvestitionen deutscher Unternehmen ist das System heute ein Politikbereich, in dem neben bundesstaatlichen Akteuren, auch private, aber teils öffentlich finanzierte Akteure wie die deutschen Aussenhandelskammern beteiligt sind. Zudem haben sich die deutschen Bundesländer spätestens seit den 1990er Jahren im Zuge des deutschen und europäischen Einigungsprozesses sowie der Globalisierung der Wirtschaft mehr und mehr als weitere Säule der Aussenwirtschaftsförderung, insbesondere im weltweiten Marketing für den « Standort Deutschland » profilieren können. Am Beispiel von Rheinland-Pfalz lässt sich zeigen, wie die Bundesländer in einem zumindest in der Vergangenheit nicht immer reibungslosen Wettbewerb mit bundesstaatlichen Akteuren mit der Förderung der Internationalisierung ihrer kleinen und mittleren Unternehmen einen eigenständigen Beitrag zur deutschen Aussenwirtschaftsförderung insgesamt leisten. Sie haben damit zusätzlichen, wenn auch verfassungsrechtlich nicht explizit vorgesehenen Handlungsspielraum auf internationaler Ebene besetzen können, da dieser Politikbereich von den Bundesländern oft in Ergänzung mit anderen Kooperationsfeldern der internationalen Beziehungen gestaltet wird, in denen sie tätig

(geworden) sind wie der Entwicklungszusammenarbeit, der humanitären Hilfe, der internationalen Zusammenarbeit in Bildung und Wissenschaft sowie der internationalen kulturellen Zusammenarbeit.

Résumé

The current system of public aid to help the globalization of the German economy stems from an evolution which reflects the political, economic and social changes the country has faced since 1949 but those of an international context as well. It not only reflects the substantive debates about the relationships between the state and the economy but also the epistemological approaches in economics. Originally designed as a political and material aid to foster German companies' exports and investments abroad, the system currently constitutes a field of activities in which federal public authorities, but also private actors operate, partly thanks to state- funding just like for the overseas German Chambers of Commerce. Besides, the German Länder have gradually stood out as an additional pillar of this system since the 1990's, within the framework of the German and European unification process as well as that of the economy's globalization. They mainly contribute to the "Standort Deutschland's" global marketing. The Rhineland-Palatinate Land example shows how the Länder were able to successfully vindicate their interests faced with the somewhat reluctant, albeit in the past, federal public authorities at the thought of extending the international role of the Länder as there is no provision for this in the German Constitution. By banking on the globalization of "their" small and medium-sized firms, the Länder wish to bring a legitimate contribution, as it is specific to the globalization of the German economy as a whole. They thus managed to obtain more leeway in their international-oriented policy as their action in this very domain has often added to their long lasting and ongoing presence on the international stage through international co-operations in development and humanitarian aid or even educational, scientific and cultural international partnerships.

L'impact des exportations sur le marché de l'emploi : positif, mais pas pour tous

Brigitte Lestrade

Résumé

L'économie allemande se distingue depuis des années par ses forts excédents commerciaux, une situation que le gouvernement de Berlin apprécie comme ayant une influence positive sur le marché du travail, notamment dans les secteurs industriels peu soumis à la concurrence étrangère. La relation entre niveau des exportations et taux de chômage est difficile à établir, la plupart des statistiques officielles ne croisant pas ces données, mais la conviction de l'effet positif sur l'emploi reste répandue dans les milieux politiques et économiques, pour l'instant du moins. Si l'ampleur du marché intra-européen peut être un recours, l'instabilité du climat politique au niveau mondial et la montée en gamme des productions à l'étranger, en Chine notamment, constituent une menace réelle, du moins pour certains secteurs.

Die Auswirkungen der Exporte auf den Arbeitsmarkt - positiv, aber nicht für alle Abstrakt

Die deutsche Wirtschaft zeichnet sich seit Jahren durch hohe Handelsüberschüsse aus, was nach Ansicht der Berliner Regierung den Arbeitsmarkt insbesondere in den wenig wettbewerbsintensiven Industriezweigen positiv beeinflusst. Der Zusammenhang zwischen der Höhe der Exporte und der Arbeitslosenquote ist schwierig zu ermitteln, da die meisten offiziellen Statistiken diese Daten nicht gegenprüfen, aber die Überzeugung von der positiven Wirkung auf die Beschäftigung ist in politischen und wirtschaftlichen Kreisen zumindest vorläufig noch weit verbreitet. Wenn die Größe des innereuropäischen Marktes Abhilfe schaffen kann, so stellen die Instabilität des politischen Klimas auf internationaler Ebene und die Zunahme der Produktion im Ausland, insbesondere in China, zumindest für bestimmte Sektoren eine echte Bedrohung dar.

The impact of exports on the labour market - positive, but not for everyone Abstract

The German economy has been characterised for years by its large trade surpluses, a situation which the Berlin government sees as having a positive influence on the labour market, particularly in industrial sectors that are not subject to much foreign competition. The relationship between the level of exports and the unemployment rate is difficult to establish, as most official statistics do not cross-check these data, but the conviction of the positive effect on employment remains widespread in political and economic circles, at least for the time being. If the size of the intra-European market can be a remedy, the instability of the political climate at world level and the increase in the range of production abroad, particularly in China, constitute a real threat, at least for certain sectors.

Hambourg et son port, emblèmes d'une Allemagne mondialisée

Michèle Weinachter

La ville-État de Hambourg s'est donnée comme devise « Das Tor zur Welt », la porte qui ouvre sur le monde. Son port maritime, de loin le plus grand d'Allemagne, lui a donné, depuis des siècles et la glorieuse époque de la Hanse, son caractère cosmopolite. Si le port, ses docks et ses conteneurs sont étroitement associés à l'identité de la ville, celle-ci a vu se développer de nombreux secteurs d'activité largement portés par la dynamique d'ouverture. L'économie du Land, et notamment le secteur de la logistique a pleinement profité de la mondialisation, du développement de l'économie asiatique et des mutations géopolitiques survenues en Europe après la chute du Mur. Le phénomène le plus marquant de ces deux dernières décennies est la montée en puissance du partenariat avec la Chine. La dynamique du port est cependant ralentie depuis la crise de 2008, et désormais freinée à la fois par des faiblesses structurelles dans un contexte de concurrence accrue, et une nouvelle donne internationale riche d'incertitudes.

Der Slogan des Stadtstaates Hamburg lautet: « Das Tor zur Welt ». Sein Seehafen – der bei weitem größte in Deutschland – hat der Stadt seit Jahrhunderten und der ruhmreichen Zeit der Hanse ihren kosmopolitischen Charakter verliehen. Sind der Hafen, seine Docks und seine Container eng mit der Identität der Stadt verbunden, so haben sich auch zahlreiche Wirtschaftssektoren entwickelt, die weitgehend durch diese Weltoffenheit getragen werden. Die Wirtschaft des Landes – und nicht zuletzt der Logistiksektor – haben stark von der Globalisierung, von der raschen Entwicklung der Wirtschaft in Asien und vom Umbruch in Mittel – und Osteuropa nach dem Fall der Berliner Mauer profitiert. In den zwei letzten Jahrzehnten ist die starke Entwicklung der Partnerschaft mit China besonders markant. Die Weltwirtschaftskrise ab 2008 versetzte dieser Dynamik jedoch einen Dämpfer. Heute ist diese sowohl durch strukturelle Mängel bei erhöhter Konkurrenz gefährdet, als auch durch den neuen internationalen Kontext mit all seinen Ungewissheiten.

« Das Tor zur Welt » i.e. *the gate to the world*, is the motto of the State of Hamburg. For centuries, since the great era of the Hanseatic League, its harbour – which is by far the biggest one in Germany – has given the State its cosmopolitan aspect. The harbour, its docks and its containers may be closely linked with Hamburg's identity, but the city has seen many other lines of business flourish, mainly thanks to the strategy of international opening. The state's economy – especially the logistics industry – has fully taken advantage of globalisation, the growth of Asian economy and geopolitical mutations that happened in Europe after the fall of the Berlin Wall. The highlight of the last two decades is the increasing collaboration with China. However, the harbour's dynamics have slowed down since the 2008 crisis and are now restrained by structural weaknesses in a context of growing competition, and a brand new international situation full of uncertainties.

Les relations commerciales franco-allemandes : un déséquilibre commercial durable, source de controverses politiques

Henrik Uterwedde

Auteur

Henrik Uterwedde. Politologue, chercheur associé au Deutsch-Französisches Institut (dfi), Ludwigsburg. Dernières publications: *Die deutsch-französischen Beziehungen. Eine Einführung* (Opladen, éd. Barbara Budrich, 2019); *Frankreich und Deutschland: Yin und Yang der EU-Reform?* (co-dir. avec Joachim Lange; Baden-Baden, Nomos, 2019).

Résumés

L'objectif de cet article est de démontrer le caractère à la fois économique et politique des relations commerciales franco-allemandes. Il présente d'abord un état des lieux des échanges bilatéraux, soulignant leur intensité mais également leur caractère déséquilibré. Par la suite, il passe en revue deux grandes explications des déséquilibres constatés. L'une, microéconomique, domine les positions allemandes. Elle met l'accent sur les différences de compétitivité entre les deux pays et renvoie en premier lieu à des efforts d'adaptation et à des réformes nationales. En France, une autre explication, macroéconomique, est mise en avant, qui se focalise sur les excédents excessifs de l'Allemagne, responsables d'instabilités dans la zone euro. Ces approches différentes ont nourri de nombreux débats et controverses franco-allemands, qui pendant longtemps se sont résumés à un dialogue des sourds. Pourtant, le débat interne change tant en France qu'en Allemagne, prenant mieux en compte l'approche du voisin et ouvrant ainsi la voie pour de nouveaux compromis sur la politique économique européenne.

Ziel des Beitrages ist es, die doppelte, sowohl ökonomische als auch politische Dimension der deutsch-französischen Handelsbeziehungen herauszuarbeiten. Er liefert zunächst eine Bestandsaufnahme des bilateralen Handelsaustausches und seiner außerordentlichen Intensität, aber auch seines permanenten Ungleichgewichts. Weiterhin werden zwei große Ansätze gegenübergestellt, die die Ursachen der Ungleichgewichte zu erklären versuchen. In Deutschland dominiert ein mikroökonomischer Erklärungsansatz, der den Akzent auf die unterschiedliche Wettbewerbsfähigkeit beider Länder legt. Deren Überwindung erfordert in erster Linie nationale Reformen und Anpassungsmaßnahmen. In Frankreich wird dem ein makroökonomischer Ansatz entgegengestellt, der vor allem auf die permanenten und hohen deutschen Handelsbilanzüberschüsse abhebt und in ihnen die Ursache für Instabilitäten im Euroraum sieht. Die beiden unterschiedlichen Ansätze haben zahlreiche deutsch-französische Debatten und Auseinandersetzungen genährt, die sich lange Zeit auf einen sterilen Schlagabtausch beschränkt haben. Aber in beiden Ländern sind die Debatten in Bewegung gekommen und haben begonnen, sich für die Argumente des Nachbarn zu öffnen. Damit öffnet sich ein Weg für neue Kompromisse zur Wirtschaftspolitik in der EU.

Les relations commerciales germano-américaines de 2017 à 2020

Alois Schumacher

Résumés

Depuis l'arrivée de Donald Trump à la présidence en 2017, la politique commerciale américaine, profondément marquée par l'isolationnisme (*America first*), s'oppose à l'Europe et la Chine. La chancelière allemande Angela Merkel défend au sein de l'Union Européenne, un libéralisme modéré. Par contre, l'Administration américaine mène une politique d'endettement au service de la consommation intérieure et du réarmement massif sur le plan extérieur. Dans cette logique, Trump compte freiner les importations en provenance de pays tiers en mettant en place des « droits de douane punitifs » qui se révèlent peu efficaces dans la réalité des échanges. Les Etats-Unis justifient cette approche politique en se référant au déficit chronique de leur balance commerciale. De la sorte, elles négligent l'importance du secteur des services qui leur est largement favorable.

Après la période des affrontements au cours des années 2017/2018 le climat du dialogue US/Europe s'est calmé. Désormais, on critique Trump davantage pour son style de communication que pour la substance de ses messages. Avec l'appui des administrations américaines, les entreprises mènent un politique d'investissement directe (IDE) en Europe et dans les EU. De nos jours, la perspective immédiate d'une guerre économique semble écartée.

Seit der Übernahme des Präsidentenamtes durch Donald Trump im Jahre 2017 zeichnet sich die amerikanische Aussenwirtschaftspolitik durch einen starken Isolationismus aus, der sich gegen die Europäische Union und China richtet (*America first*). Im Kontext der EU hingegen vertritt die deutsche Kanzlerin Angela Merkel einen moderaten Liberalismus. Die amerikanische Administration betreibt über massive Kreditaufnahmen der Ankurbelung der Wirtschaft mit dem Ziel der Verstärkung der Binnennachfrage und einer forcierten Aufrüstung auf internationaler Ebene. Trump belegt die Importe aus Drittländern, also auch aus Deutschland, mit Strafzöllen, die sich jedoch in der Praxis als wenig wirksam erweisen. Amerika rechtfertigt seine Zollpolitik mit seiner chronisch defizitären Handelsbilanz und verschweigt die Bedeutung der Dienstleistungen in den amerikanischen Austausch. Mit dem Ende der Konfrontation während der Jahre 2017/2018 verbessert sich das Klima des deutsch-amerikanischen Dialoges. Die Kritik an Trump richtet sich nunmehr weniger gegen die Substanz seiner Aussagen als gegen seinen Kommunikationsstil. Mit amerikanischer Unterstützung betreiben die Unternehmen jetzt eine Politik der Direktinvestitionen in der EU und in den USA. Damit hat sich die unmittelbare Perspektive eines Wirtschaftskrieges entfernt.

Since the beginning of the Trump Administration in 2017 American foreign policy towards China and the European Union is profoundly marked by a strong isolationism (*America first*) opposed to China and the European Union. On the contrary, in the European context, the influential German Chancellor Angela Merkel defends a moderate liberalism open to multinational dialogues. In the years 2017/2018 Donald Trump defends a deficit spending policy in order to foster the domestic demand. On the other hand Trump encourages the production of weapons to intervene militarily in international affairs. The Trump Administration wants to slow down imports from Europe and China by introducing a system of "punitive tariffs". According to statistics he fails to reduce the deficit in 2017/2018. While focusing on the balance of trade the American administration neglects the services highly profitable to American exports.

After years of polemics 2017/2018 the working relations between the US and the EU calm down. Nowadays polemics with Trump concern more his direct personal style than economic conflicts. There is a mutual understanding on behalf of direct investments in the European Union and the USA. For the moment there is no immediate perspective for a major economic conflict.

Les échanges commerciaux entre l'Allemagne et la Chine : concurrents ou partenaires ?

Jan Mertens-Lafay

Résumé

La Chine est le partenaire économique le plus important de l'Allemagne en Asie et à l'inverse, l'Allemagne est le principal partenaire commercial de la Chine en Europe. Des exemples et des études chiffrées récentes dans cet article illustrent les changements qui sont survenus dans les relations germano-chinoises ces dernières années.

Jan Mertens-Lafay analyse de nombreux exemples prouvant que l'industrie chinoise se trouve en concurrence frontale avec l'industrie allemande. Cependant, la peur d'une prise de contrôle chinoise sur les entreprises allemandes est injustifiée. Certes, les Chinois investissent en Allemagne, mais moins que par le passé et moins que dans d'autres pays. Il ne faut donc pas diaboliser les entreprises chinoises qui pratiquent des investissements directs à une ampleur moindre que ceux des Allemands en Chine, tant en nombre qu'en valeur. Cependant, les investissements de la Chine en Allemagne suivent en grande partie la stratégie de politique industrielle du gouvernement chinois, le Made in China 2025.

Les entreprises allemandes doivent plutôt se préparer à faire face à la montée en puissance des entreprises chinoises de demain qui sont en train de devenir, elles aussi, des leaders de l'innovation. La concurrence est de plus en plus rude pour les entreprises allemandes des domaines de l'industrie traditionnellement puissante à l'export : les machines-outils et l'automobile. Il ne s'agira alors plus seulement d'importer des textiles ou des produits intermédiaires à faible valeur ajoutée mais aussi des produits concurrents directs de l'industrie allemande comme les voitures électriques et les machines-outils. En ce sens, le manque d'investissements en Allemagne risque de se faire cruellement sentir dans la concurrence de plus en plus frontale des entreprises allemandes face aux entreprises chinoises dans leurs domaines de compétence privilégiés.

Zusammenfassung

„Die Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und China: Konkurrenten oder Partner?“

China ist Deutschlands wichtigster Wirtschaftspartner in Asien und umgekehrt ist Deutschland Chinas wichtigster Handelspartner in Europa. Beispiele und aktuelle Zahlen in diesem Artikel veranschaulichen die Veränderungen der deutsch-chinesischen Beziehungen in den letzten Jahren.

Jan Mertens-Lafay analysiert zahlreiche Beispiele, die belegen, dass die chinesische Industrie in direktem Wettbewerb mit der deutschen Industrie steht. Die Angst vor einer chinesischen Übernahme deutscher Unternehmen ist jedoch nicht gerechtfertigt. Die Chinesen investieren zwar in Deutschland, aber weniger als in der Vergangenheit und weniger als in anderen Ländern. Chinesische Unternehmen, die nach Anzahl und Wert in viel geringerem Umfang Direktinvestitionen tätigen als die Deutschen in China, dürfen nicht dämonisiert werden. Chinas Investitionen in Deutschland folgen jedoch weitgehend der industriepolitischen Strategie der chinesischen Regierung, Made in China 2025.

Deutsche Unternehmen müssen sich vielmehr darauf vorbereiten, sich dem Hochlauf der chinesischen Unternehmen von morgen zu stellen, die auch im Innovationsbereich führend werden. Der Wettbewerb für die deutschen Unternehmen in der traditionell starken Exportindustrie wird immer härter. Es geht nicht mehr nur um den Import von Textilien oder Zwischenprodukten mit geringer Wertschöpfung, sondern auch um direkte Wettbewerber der deutschen Industrie wie Elektroautos und Maschinen. In diesem Sinne dürfte der Mangel an Investitionen in Deutschland im zunehmend direkten

Wettbewerb deutscher Unternehmen gegen chinesische Unternehmen in ihren privilegierten Zuständigkeitsbereichen spürbar sein.

Summary

“rade between Germany and China: competitors or partners?”

China is Germany's most important economic partner in Asia and, conversely, Germany is China's main trading partner in Europe. In this article, examples and recent quantitative studies illustrate the changes that have taken place in German-Chinese relations in recent years.

Jan Mertens-Lafay analyzes numerous examples proving that Chinese industry is in direct competition with German industry. However, the fear of a Chinese takeover of German companies is unjustified. It is true that the Chinese invest in Germany, but less than in the past and less than in other countries.

Chinese companies' interest in German companies should not be demonised; they make direct investments on a smaller scale than those of the Germans in China, both in number and in value. However, China's investments in Germany largely follow the Chinese government's industrial policy strategy, “Made in China 2025”.

Rather, German companies must be ready to face the the upsurge of Chinese companies in the foreseeable future, companies which are also becoming leaders in innovation. Competition is increasingly fierce for German companies in the traditionally powerful export industry: machine tools and the automotive industry. It will no longer be a matter of only importing textiles or intermediate products with low added value, but also of products in direct competition with German industry such as electric cars and machine tools. In that respect, the lack of investment in Germany is likely to be sorely felt in the increasingly head-on competition between German companies and Chinese companies in their privileged areas of competence.

L'industrie automobile allemande en route vers une nouvelle phase d'internationalisation

Patricia Commun

Résumé

En dépit de sa longue tradition, l'Allemagne est peut-être en passe de perdre son glorieux titre de « Nation automobile ».

L'industrie automobile allemande, déjà fortement globalisée, poursuit sa route inexorable vers la délocalisation de sa production hors Allemagne. Elle est poussée en cela par la perspective d'ouverture de marchés colossaux en Asie sur lesquels elle est fortement implantée depuis de longues années. Elle agit également dans la crainte de l'aggravation des mesures protectionnistes tarifaires américaines, mais aussi et surtout sous la contrainte de mesures environnementales de plus en plus drastiques en Europe. C'est ainsi qu'elle a décidé d'abandonner abruptement la voie du moteur thermique qui était à l'origine de sa supériorité technologique mondiale. Elle se bat alors dans de nouveaux domaines technologiques qu'elle tente de maîtriser à coups de coopérations ou de fusions avec des constructeurs internationaux de batteries électriques qui sont au cœur de la création de valeur dans l'électromobilité.

Comme l'industrie automobile est une branche d'importance systémique en Allemagne, son virage brutal pourrait provoquer une crise économique et sociale de forte ampleur dans les temps à venir.

Résumé

Despite a long tradition, Germany's famous reputation as "The Autonation" might be at risk.

The already largely globalized German car industry is further driving its production out of Germany. The German car industry is attracted by the opening of huge markets in Asia, especially in China, where it has for years been very successful. Its strategy is partly driven by the fear of the worsening conflict about customs duties between America and Europe, but also by the German car industry's radical turn to the e-car, as it is now heavily challenged by drastic controls on carbon emissions in Europe. German car manufacturers have decided to rapidly give up the traditional combustion engine on which their worldwide superiority has been based and are now trying to pursue the new technology of e-batteries as the main source of their value-added. To do this they are forming partnerships and pursuing mergers with international electrical battery suppliers.

As the car industry is a fundamental branch in the Germany economy, this abrupt change of direction could lead to strong social and economic crises in the coming times.

Résumé

Trotz langjähriger Tradition könnte Deutschland womöglich seinen Titel als «Auto-Nation» bald verlieren.

Die schon stark globalisierte deutsche Automobilindustrie kehrt zunehmend dem Standort Deutschland den Rücken. Sie wird von der Aussicht auf neue riesige Märkte in Asien gelockt, auf denen sie ohnehin schon seit langen Jahren tätig ist. Darüber hinaus handelt sie in der Befürchtung einer Verschärfung der amerikanischen Zollschutzmassnahmen, vor allem aber auch unter dem Druck von immer drastischeren Emissionsobergrenzen in Europa. Dafür wird sie den Verbrennungsmotor sehr bald aufgeben müssen, der doch die Grundlage ihrer bisherigen weltweiten technologischen Überlegenheit darstellt. Sie muss sich nun neuen Technologien zuwenden, die sie aber noch lange nicht beherrscht. Daher sucht sie Partnerschaften bis hin zu Zusammenschlüssen mit internationalen Batterieherstellern.

Da der Automobilindustrie in Deutschland eine systemische Bedeutung zukommt, könnte eine allzu abrupte Richtungsänderung indes eine ernsthafte Sozial und Wirtschaftskrise mit sich bringen.

De la réconciliation à l'intégration régionale.

L'exemple franco-allemand comme référence à la réconciliation au Rwanda

Helen Trouille, Jean-Marc Trouille

Résumé

Comment a-t-on pu, après 1945, surmonter la rivalité franco-allemande, marquée par de nombreux conflits sanglants, panser les plaies du passé et travailler à un avenir européen commun ?

Comment le Rwanda, après 1994, a-t-il pu surmonter le génocide et réconcilier ses communautés pour ensuite devenir un acteur clé de l'intégration régionale est-africaine ?

De prime abord fort différents, ces deux contextes de difficile réconciliation méritent d'être considérés en parallèle, afin de mieux cerner les stratégies qui ont permis de surmonter dans chaque camp, et dans chaque cas, les épreuves les plus inimaginables. A travers leurs approches respectives, accompagnées d'un travail de mémoire et de commémoration commun et respectueux des sensibilités, France et Allemagne d'une part, communautés rwandaises d'autre part, ont pu retrouver la paix et la volonté d'œuvrer ensemble, et avec leurs voisins, vers un avenir plus prospère.

From reconciliation to regional integration.

The Franco-German model and reconciliation in Rwanda

Abstract

How, after 1945, did France and Germany succeed in overcoming their rivalry, a rivalry marked by numerous bloody conflicts, to heal the wounds of the past and work towards a common European future?

How, after 1994, did Rwanda succeed in overcoming the devastation of the genocide and reconcile its communities, to become a key actor in East African regional integration ?

These two difficult reconciliations are at first sight very different, but they warrant comparison, in order to gain a better understanding of the strategies which enabled each party in each case to overcome the most unimaginable challenges.

Through their respective approaches, addressing the scars of the past and via respectful joint acts of remembrance, France and Germany on the one hand and the Rwandan communities on the other, have been able to rediscover peace and form a desire to work together as well as with their neighbours towards attaining a more prosperous future.

Von Aussöhnung zu regionaler Integration.

Das deutsch-französische Beispiel als Referenzpunkt zur Aussöhnung in Ruanda

Zusammenfassung

Wie haben es Frankreich und Deutschland nach 1945 geschafft, ihre von blutigen Konflikten geprägte Rivalität zu überstehen und von den Wunden der Vergangenheit zu genesen, um an einer gemeinsamen europäischen Zukunft zusammenzuarbeiten?

Wie ist es nach 1994 in Ruanda möglich gewesen, den Völkermord zu überstehen und des Landes Gemeinschaften zu versöhnen, um später wichtiger Akteur der regionalen Integration in Ostafrika zu werden?

Diese Beispiele schwieriger Aussöhnung sind auf den ersten Blick sehr unterschiedlich. Jedoch verdienen sie es parallel betrachtet zu werden, so dass die Strategien, die es ermöglicht haben, in jedem

dieser Fälle und auf jeder Seite die unvorstellbarsten Herausforderungen zu bewältigen, besser verstanden werden.

Deutschland und Frankreich einerseits, ruandische Gemeinschaften andererseits, konnten durch ihre jeweiligen Ansätze, geschützt von einer Arbeit der Erinnerung und des gemeinsamen Gedenkens, und unter Achtung beiderseitiger Sensibilität, Frieden und den Willen zur Zusammenarbeit finden, und schließlich mit ihren Nachbarn eine erfolgreichere Zukunft gestalten.

Chronique cinéma

Jean-Pierre Bernardy

L'objet de cette chronique est d'évoquer un certain nombre de films de réalisateurs germanophones que le public français a pu découvrir récemment, soit dans les salles, soit lors de festivals ou de projections ponctuelles. C'est également l'occasion de poser la question des choix opérés par les distributeurs français : pourquoi la plupart des films allemands qui sortent en France traitent-ils de sujets graves et exigeants, alors que des films de divertissement de qualité, qui ont eu du succès en Allemagne, comme par exemple *25km/h*, *Cléo* ou *Der Junge muss an die frische Luft* (*All about me*) ne sont pas distribués ?

Ziel dieser Chronik ist es, Filme von deutschsprachigen Regisseuren, die vor kurzem in Frankreich im Kino, auf Filmfestspielen oder bei besonderen Anlässen vorgeführt worden sind, kurz zu besprechen. Dabei wird auch die Frage gestellt, warum die deutschen Filme, die in die französischen Kinos kommen, meistens schwierige oder bedrückend wirkende Themen aufgreifen, während sehenswerte Unterhaltungsfilme, die in Deutschland beim Publikum gut angekommen sind, wie etwa *25 km/h*, *Cleo* oder *Der Junge muss an die frische Luft* nicht vermarktet werden.

The purpose of this chronicle is to evoke a certain number of films by German-speaking filmmakers that the French public has recently been able to discover, either in cinemas, or during festivals or one-off screenings. It is also an opportunity to raise the question of the choices made by French distributors: Why do most German films released in France deal with serious and demanding subjects, whereas quality entertainment films that have been successful in Germany, such *25km/h*, *Cléo* or *All about me* (*Der Junge muss an die frische Luft*) for example, are not distributed?